

新中国建立70年来 马列经典著作编译事业成就

■ 王学东

【提要】新中国成立70年来，中国大陆的马列经典编辑事业成就斐然，先后编辑出版：《斯大林全集》13卷，《列宁全集》第1版39卷、第2版60卷，《马克思恩格斯全集》第1版50卷、第2版30卷（计划70卷）；《列宁选集》第1版、第2版、第3版，《马克思恩格斯选集》第1版、第2版、第3版；22种单行本《马克思列宁主义文库》，25种单行本《马列主义经典作家文库》；10卷本《马克思恩格斯文集》和5卷本《列宁专题文集》。

【关键词】马列经典著作 编译 新中国70年

【中图分类号】A8 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1008-1747(2020)01-0090-05

【DOI】10.19632/j.cnki.11-3953/a.2020.01.015

新中国建立后，马列经典著作编译事业迎来了全面繁荣的新时期。1949年6月，中央俄文编译局成立。1953年1月29日，中共中央决定：“将中央俄文编译局与中央宣传部斯大林全集翻译室合并，并以此两单位为基础成立马恩列斯著作编译局，其任务是有系统地有计划地翻译马克思、恩格斯、列宁、斯大林的全部著作。”从此，中央编译局成为我国编译马列经典著作的中心。

新中国建立70年来，在党中央的亲切关怀和具体指导下，经过几代编译工作者的不懈努力，我国已经编译出版了马列主义经典作家的几乎全部著作。马列经典著作中文版已经形成了体系，主要包括全集、选集、文集，以及各种专题文集和单行本。

一、全集

中央编译局编译的第一部马列主义经典著作全集是《斯大林全集》。从1953年至1958年，用

5年时间编译出版了《斯大林全集》13卷共340多万字。

第二部全集是《列宁全集》。从1953年到1959年，仅用6年时间就完成了38卷、总计1500万字的编译出版任务，向国庆10周年献礼。在20世纪60年代初，又根据苏联当时新出的俄文版，编译出版了第39卷。

1982年5月，中共中央书记处批准编译新版《列宁全集》。中央编译局组织全国12所高等院校和研究单位开展协作。到1990年，《列宁全集》中文第2版60卷全部出齐。2001年以后，又根据1991年以来发现的新文献，编译出版了两卷《列宁全集补遗》。

《列宁全集》中文第2版主要以俄文第5版为依据，加上两卷补遗，全书共62卷，是目前世界上收载列宁文献最丰富的版本，比俄文第5版还多7卷，比中文第1版多23卷，多收文献5000多件。与中文第1版相比，第2版的译文质量明显提高。从2010年起，中央编译局又在《列宁



全集》第2版的基础上编辑出版了《列宁全集》第2版增订版，仍为60卷。其中，列宁使用的马恩著作引文全部采用新译文，并将《列宁全集补遗》中的重要内容纳入增订版。增订版60卷于2017年底全部出齐。

《马克思恩格斯全集》于1955年开始编译出版，到1975年完成了39卷正卷，1977—1985年完成了11卷补卷，前后历时30年时间，共编译出版了50卷，总计3200余万字。

《马克思恩格斯全集》中文第1版由于历史条件的限制，存在一些不尽如人意之处。因中央编译局成立之初缺乏德语人才，《马克思恩格斯全集》大多数只能从俄文转译，因此中译本难免带有俄译本的痕迹和缺点。

1986年7月，中共中央书记处批准了《马克思恩格斯全集》中文第2版的编译方案。新版《马克思恩格斯全集》全部根据经典著作的原文编译，主要以《马克思恩格斯全集》历史考证版(MEGA²)为依据，并参照原东德马列研究院的德文版(蓝皮本)。全书计划出70卷，分为4部分：

第一部分为第1~29卷，收入除《资本论》外马克思恩格斯生前所有公开发表过的著作及其手稿、草稿、提纲等。

第二部分为第30~46卷，收入《资本论》三卷及其直接有关的著作和准备材料，包括1857—1858年、1861—1863年以及1863年以后的经济学手稿。《资本论》第1卷除收入恩格斯生前审定过的1890年德文第4版外，还收入德文第1版和法文版。

第三部分为第47~60卷，收入马克思和恩格斯的全部书信。

第四部分为第61~70卷，收入马克思和恩格斯的笔记。

从1986年至今，《马克思恩格斯全集》中文第2版已经编译出版了30卷，受到理论界的关注和好评。

二、选集

1960年，中央编译局从《列宁全集》中选出列宁在各个时期的代表性著作205篇，编成四卷本《列宁选集》，约258万字。1972年又出了《列宁选集》第2版。

1965—1966年，编辑完成了四卷本《马克思恩格斯选集》，但未公开发行。1972年，经过重新编辑，《马克思恩格斯选集》第1版问世，收入马克思和恩格斯的代表性著作89篇、书信96封，总计211万字。

改革开放以后，为适应新形势的需要，对《马恩选集》和《列宁选集》作了修订，于1995年6月出版了《马恩选集》第2版和《列宁选集》第3版。

《马克思恩格斯文集》出版后，鉴于文集对全部译文重新进行了审核和修订，为保持马列经典著作译文的统一，中央编译局利用文集的编译和研究成果，编译出版了新版《马恩选集》和《列宁选集》。修订后的《马恩选集》因全部采用新译文，故被称为第3版；《列宁选集》因只修改列宁使用的马克思恩格斯著作的引文，就被称为第3版修订版。《马恩选集》第3版和《列宁选集》第3版修订版于2012年9月出版发行。

《马克思恩格斯选集》第3版的特色在于：

一是所有收文均从新版《马克思恩格斯文集》中选出，并全部采用文集的新译文。

二是收文篇目有变化，正文和资料部分总字数约为350万字，比第2版的285万字增加了65万字。增删的篇目为：第1卷增加了恩格斯的《国民经济学批判大纲》《英国工人阶级状况》(节选)，删去了恩格斯的《英国状况。十八世纪》。第2卷改为马克思主义政治经济学专卷，充实了《资本论》节选的内容，增加了马克思经济学手稿摘选，并将其他非经济学文献调整到第3卷。第3卷增加了马克思的《法国工人党



纲领导言（草案）》以及《给维·伊·查苏利奇的复信》第三稿。恩格斯的《自然辩证法》（节选）原收入第4卷，现按写作年代编入第3卷，并增补了一些内容。第4卷增加了恩格斯的《纪念巴黎公社十五周年》以及他为《〈人民国家报〉国际问题论文集（1871—1875）》撰写的序言；在这一卷的书信部分，增收了马克思和恩格斯的四封书信。

三是重新编写了各卷说明、注释、人名索引、名目索引等资料，第4卷还专设书信分类索引。在注释部分，为选集所收各篇著作编写了导读性的题注，简要评述有关著作的重要思想和理论观点，适当介绍有关著作的写作过程和流传情况。在名目索引部分，将第2版中各卷分设的索引修订整合为一个总索引附在第4卷。新增了马克思恩格斯生平大事年表，附在第4卷卷末。

三、单行本

中央编译局还在不同时期，编选了各种专题文集和文选，并编辑出版了各种单行本。其中规模最大的是，从1997年起，编辑出版《马克思列宁主义文库》系列丛书，共出版了22种单行本，其中马恩著作13种，列宁著作9种。目前，马列主义经典作家比较重要的著作基本都有了单行本，许多重要著作的单行本还多次再版，产生了广泛影响。

2010年4月，中宣部批准了中央编译局《关于再版马列著作单行本等项工作的请示》。鉴于此时两部文集已经出版，译文和资料都有改善，所以此次再版不是简单地重印，而是要把最新编译成果及时反映在单行本中，以保证经典著作译文和资料的统一。经与人民出版社协商，决定采用最新译文和资料重新出版马列经典著作单行本，统称《马列主义经典作家文库》。目前，第一批7种、第二批7种、第三批6种、第四批5种，共25种已经出版。其中，马恩著作17种，

列宁著作8种。

为了确保新版文库的学术质量，新版文库采用统一的编辑体例。列入文库的单行本具有7个要件：（1）《马列主义经典作家文库》编辑说明；（2）目录；（3）编者说明；（4）正文；（5）附录；（6）注释；（7）人名索引。文库所收马列著作的译文均为最新译文，注释等相关资料均采用最新编译成果。

四、文集

在马列经典著作中文版的体系中，最富特色的是两部文集，即十卷本《马克思恩格斯文集》和五卷本《列宁专题文集》。

从2004年起，党中央开始实施马克思主义理论研究和建设工程。根据中央部署，中央编译局成立了马克思主义经典作家重点著作译文审核和修订课题组，负责编译十卷本《马克思恩格斯文集》和五卷本《列宁专题文集》。经过6年的努力，两部文集于2009年12月由人民出版社正式出版，为广大干部群众深入学习和研究马克思主义提供了选材更精当、译文更准确、编排更合理、资料更翔实的基础文本和学习读本，为全党加强理论武装提供了基本教材。文集的出版受到中央领导同志和有关部门的高度关注和支持，被称作“马克思主义理论研究和建设工程的标志性成果”“学习马列经典著作的权威性教材”，并被列入中宣部理论局、中组部干部教育局向党员干部推荐的第一批学习书目。

（一）十卷本《马克思恩格斯文集》

与从前出版的马克思恩格斯著作相比，这部文集具有以下几个显著的特点。

1. 规模适中、收文精当，既全面反映了马克思主义博大精深的理论体系，又充分体现了马克思主义与时俱进的理论品格

十卷本《马克思恩格斯文集》精选了马克思和恩格斯在各个时期有代表性的重要著作，其内



容基本涵盖了马克思主义哲学、政治经济学和科学社会主义，集中体现和全面反映了马克思主义经典作家的理论体系和思想精髓。选编时不仅考虑收文的涵盖面，以保证马克思主义理论体系的完整性，而且注意选收最能体现马克思主义是发展的理论的重要篇目，以帮助广大读者更全面准确地把握马克思主义理论体系，更系统地了解马克思主义的发展进程及其与时俱进的理论品格。

2. 采用了新的编辑思路和编排方法，在整体框架结构和编辑体例上有所创新

从前出版的《马克思恩格斯全集》和《马克思恩格斯选集》，均按照编年原则编排。十卷本《马克思恩格斯文集》首次尝试采用编年与专题相结合的编辑思路和编排方法。前四卷按照编年原则编排，主要收入马克思和恩格斯在各个时期有代表性的重要著作：

第1卷为马克思主义形成时期的著作；第2卷为欧洲1848年革命前后时期的著作；第3卷为第一国际成立至马克思逝世前的著作；第4卷为恩格斯在马克思逝世后所写的著作。后六卷按照专题原则编排：第5、6、7卷为《资本论》；第8卷为《〈资本论〉手稿选编》（包括《1857—1858年经济学手稿》《1861—1863年经济学手稿》《1863—1865年经济学手稿》的摘选）；第9卷为恩格斯的《反杜林论》和《自然辩证法》（节选）；第10卷为书信。

各卷均附有注释、人名索引、文献索引和主题索引，第10卷还附有马克思恩格斯生平事业年表。

3. 依据的外文版本更权威、更可靠，译文更准确地表达了马克思主义经典作家的原意

马克思恩格斯的全部著述，65%是用德文写的，30%是用英文写的，其余5%是用法文等其他文字写的。所谓“按照原文进行审核和修订”，就是要求依据马克思恩格斯写作时使用的文字对全部译文进行校订，同时要求选择最权

威、最可靠的外文版本作为文献编辑和译文修订的依据。文集采用的外文版本主要是《马克思恩格斯全集》历史考证版（MEGA²）、德文版（柏林）和英文版（莫斯科、伦敦、纽约）。部分文献在编译和审校时还参照了国外有关机构按照马克思恩格斯的手稿编译出版的各种专题文集和单行本。

《马克思恩格斯文集》所收著作的译文，选自《马克思恩格斯全集》中文第1版和第2版，以及《马克思恩格斯选集》中文第2版。这些译文的质量总体上是好的，但也有需要进一步完善之处：一是有的译文没有确切地反映原著的理论内涵和逻辑思路；二是有的文字表述不够通顺、规范、明白和晓畅，容易产生歧义。为了使《马克思恩格斯文集》的译文更加完善，确保“更加准确地反映经典作家原意”，编者在充分吸收国内外最新研究成果的基础上，对照原文对译文进行了仔细审核和修订，并对注释、索引等资料进行了认真审订和充实，从而使译文更准确、考证更严谨、资料更翔实。

4. 着重对各篇著作的题注作了修订，突出介绍经典著作的要义和基本理论观点，具有较强的导读性

鉴于各篇著作原有的题注大都只说明有关著作的写作过程和出版流传情况，而对著作的内容和观点很少介绍甚至没有提及，难以满足读者的导读需求，编者按照理论工程的要求和文集的特点对题注作了较大修改，用简练的文字概述每篇著作的主要观点，帮助读者掌握原著的要义和理论精髓；简要介绍每篇著作的写作过程和出版流传情况，特别是对一些重要著作，增加了对其最早的或影响最大的中文译本的介绍，以使读者了解这些著作在中国的传播情况。

《马克思恩格斯文集》的编审工作工程浩大，前后用了6年时间，共审核修订译文约300万字，修订编写各种资料约160万字，加上刚根



据原文修订过的三卷《资本论》约180万字，文集总字数约640万字。这套文集被定位为马克思主义经典著作基础文本，既可供广大干部选读和学习，也可供专业理论工作者研究使用。

（二）五卷本《列宁专题文集》

编辑出版五卷本《列宁专题文集》，旨在为广大干部群众深入学习马列主义基本理论提供有现实针对性的学习读本。与从前出版的列宁著作相比，这部文集具有以下几个显著的特点。

1. 分专题编为五卷，各专题卷主题明确，具有较强的理论指导性和现实针对性

《列宁专题文集》的选编工作以60卷本《列宁全集》中文第2版为基础，采用了全新的框架结构，分专题编为五卷：《论马克思主义》《论辩证唯物主义和历史唯物主义》《论资本主义》《论社会主义》和《论无产阶级政党》。各卷精选了列宁在革命和建设的各个时期所写的重要著作、文章、报告、笔记和书信，力求比较集中而又全面地反映列宁在各个专题范围内的基本观点和重要论述，既体现各个专题中列宁思想的系统性和完整性，同时又突出其现实指导意义。

《列宁专题文集》以满足广大干部群众学习马克思列宁主义理论的实际需要为原则，五个专题紧紧扣住什么是马克思主义、怎样对待马克思主义，什么是资本主义、怎样认识和对待资本主义，什么是社会主义、怎样建设社会主义，建设什么样的党、怎样建设党，以及怎样理解和把握马克思主义世界观和方法论等重大理论和实践问题。选编的文献着重反映列宁在俄国社会主义革命和建设实践中对马克思主义的创造性运用和发展，特别是侧重于选编对当代中国社会主义现代化实践具有重要指导意义的论述，引导读者把握马克思主义实事求是的思想精髓和与时俱进的理论品质，帮助读者进一步认识马克思主义中国化理论成果是同马克思列宁主义既一脉相承又与时俱进的科学体系，更加自觉地向中国特色社会主义

主义理论体系指导新的实践。

2. 文集的编辑体例新颖别致，体现了“少而精”的原则，便于广大干部群众学习使用

列宁的著作博大精深、篇幅浩瀚。为体现“少而精”的原则，编者解放思想，打破过去选编列宁著作的常规体例，采用文献选编与重要论述摘编相结合的形式，精选各专题范围内列宁最具代表性的文章，或全文收录，或部分节选，同时从其他未入选的著作中摘选与本专题有关的重要论述和名言警句，编成《重要论述摘编》，作为本专题所收文献的补充。这种文章与语录相结合的编辑形式，使各专题卷既体现了列宁相关思想的完整性和系统性，又实现了篇幅精简、不重复收文的编辑方针。

3. 为文集所收的各篇著作分别编写了简明扼要的题注，具有较强的导读性

为各篇著作编写导读性的题注也是文集的创新之处。在编写题注时，注意突出列宁著作中那些与我国马克思主义理论创新和社会主义建设实践密切相关的内容，引导读者认识和把握列宁思想对于中国特色社会主义的现实指导意义。各篇题注力求言简意赅，尽量采用列宁的原话，提纲挈领地提示每篇文章的核心内容和同本专题相关的理论要点，以帮助读者抓住重点，准确理解列宁著作的思想精髓和理论要义。此外，文集各卷均附有内容翔实、信息准确的注释和人名索引，以帮助读者更好地理解原著。

《列宁专题文集》共选编文献115篇约113万字，撰写题注115条约3万余字，选编《重要论述摘编》117条约4万余字，审核修订注释和人名索引约30万字，文集总字数约150万字。

（作者为中国社会科学院大学教授，原中央编译局副局长、研究员）

责任编辑 凤翔